



BIẾT RÕ CÁC QUYỀN CỦA QUÝ VỊ – TRÁNH BỊ CẮT NƯỚC VÀ TIỆN ÍCH

PHẢI LÀM GÌ NẾU CHẬM THANH TOÁN TIỀN NƯỚC

- **Nhận Thông Tin từ Nhà Cung Cấp Nước của Quý Vị:** Luật California cấm hầu hết các nhà cung cấp cắt nước trừ khi hóa đơn của quý vị quá hạn 60 ngày. Nhà cung cấp nước phải liên hệ với quý vị qua điện thoại hoặc thư ít nhất bảy ngày làm việc trước khi cắt nước và phải đăng chính sách cắt nước trên trang web của họ. Nếu không có trang web, họ phải cung cấp cho quý vị một bản sao của chính sách khi được yêu cầu.
- **Trao Đổi với Nhà Cung Cấp Nước Về Kế Hoạch Thanh Toán:** Các nhà cung cấp nước phải đưa ra một kế hoạch thanh toán thay thế trước khi cắt dịch vụ nước sinh hoạt. Quý vị có quyền thảo luận các lựa chọn với nhà cung cấp nước để tránh bị cắt nước. Quý vị cũng có thể thực hiện quy trình khiếu nại để phản đối việc cắt nước nếu quý vị không đồng ý với hóa đơn nước. Nhà cung cấp không được dừng dịch vụ cấp nước trong thời gian quý vị tiến hành khiếu nại. Quý vị có thể tìm thấy thông tin về Đạo Luật Bảo Vệ Chống Cắt Nước [tại đây](#) và [tại đây](#). Các yêu cầu này áp dụng cho hầu hết các nhà cung cấp nước tại California. Một số nhà cung cấp nước cũng cung cấp mức giá giảm cho cư dân có thu nhập thấp. Hãy hỏi nhà cung cấp của mình xem quý vị có được giảm tiền nước hàng tháng hay không.
- **Đăng Ký để được Giảm Tiền Nước:** Tùy thuộc vào thu nhập, quý vị có thể đủ điều kiện được giảm tiền nước thông qua Chương Trình Hỗ Trợ Giá Cho Người Có Thu Nhập Thấp (LIRA). Hãy hỏi nhà cung cấp nước của quý vị để biết thêm thông tin. Ngoài ra, nếu quý vị nhận được một số phúc lợi nhất định như CalFresh, Medi-Cal, SSI, trợ cấp chung hoặc các phúc lợi khác hoặc nếu thu nhập của quý vị thấp hơn 200% mức nghèo liên bang, nhà cung cấp nước của quý vị phải miễn mọi khoản lãi suất mà quý vị nợ một lần sau mỗi 12 tháng.

PHẢI LÀM GÌ NẾU CHẬM THANH TOÁN CÁC TIỆN ÍCH KHÁC

- **Yêu Cầu Kế Hoạch Thanh Toán Từ Nhà Cung Cấp Tiện Ích:** Hầu hết các công ty tiện ích tư nhân phải cung cấp một kế hoạch thanh toán cho quý vị thêm thời gian để thanh toán số tiền nợ. Nhà cung cấp không được phép cắt điện sau quý vị đã đồng ý với một kế hoạch thanh toán và phải tiếp tục cung cấp điện nếu quý vị thanh toán đúng hạn. Nhấp vào [đây](#) để biết thông tin về cách Ủy Ban Tiện Ích Công Cộng California (CPUC) có thể giúp quý vị thương lượng về kế hoạch thanh toán. Nếu quý vị và công ty tiện ích không thể thống nhất về một kế hoạch, quý vị có thể [nộp đơn than phiền lên CPUC](#). Công ty không được phép cắt điện hoặc khí đốt của quý vị trong quá trình giải quyết than phiền của CPUC.

Nếu quý vị nhận được tiện ích từ thành phố, quận hoặc chính quyền địa phương khác – chẳng hạn như Sở Nước và Điện Los Angeles (LA DWP) hoặc Khu Tiện Ích Đô Thị Sacramento (SMUD) – hãy hỏi nhà cung cấp tiện ích của quý vị về các tùy chọn kế hoạch thanh toán.

- **Đăng Ký để được Giảm Tiền Khí Đốt và Điện:** Nếu nhận tiện ích từ một công ty tư nhân, quý vị có thể đủ điều kiện được giảm giá điện và khí đốt, tùy thuộc vào thu nhập của quý vị. [Chương trình CARE của California](#) cung cấp mức giảm giá lên đến 30-35% cho điện và 20% cho khí đốt tự nhiên. Nếu quý vị không đủ điều kiện nhận CARE vì thu nhập của quý vị cao hơn một chút so với giới hạn thu nhập và quý vị là khách hàng của PG&E, SDG&E hoặc Southern California Edison, quý vị có thể đủ điều kiện tham gia [chương trình Hỗ Trợ Giá Điện Cho Gia Đình](#), với mức giảm giá 18% cho hóa đơn tiền điện.

Nếu quý vị nhận khí đốt và điện từ một thành phố, quận hoặc nhà cung cấp chính quyền địa phương khác, hãy gọi đến số điện thoại trên hóa đơn của quý vị hoặc truy cập trang web của nhà cung cấp để tìm hiểu về các khoản giảm giá hàng tháng dành cho các gia đình có thu nhập thấp.



- **Nhận Trợ Giúp Thanh Toán Một Lần cho Hóa Đơn Khí Đốt hoặc Điện:** Cư dân có thu nhập thấp có thể đủ điều kiện được nhận thanh toán một lần để hỗ trợ chi phí sưởi ấm hoặc làm mát. Chương trình này không phân biệt loại tiện ích nào cung cấp năng lượng cho quý vị. Nhấp vào [đây](#) để tìm hiểu thêm về Chương Trình Hỗ Trợ Năng Lượng cho Gia Đình Thu Nhập Thấp (LIHEAP).
- **Các Biện Pháp Bảo Vệ Bổ Sung cho Các Tình Huống Đe Dọa Tính Mạng:** Nếu việc cắt điện có thể đe dọa tính mạng của quý vị, hãy liên hệ ngay với nhà cung cấp của quý vị. Quý vị có thể có các lựa chọn bổ sung và nhà cung cấp có thể trực tiếp đến nhà quý vị để cố gắng giải quyết tình hình trước khi cắt điện của quý vị.

LỜI KHUYÊN CHO NGƯỜI THUÊ NHÀ

- **Biết Rõ Các Quyền của Quý Vị với tư cách là Người Thuê Nhà:** Chủ nhà không bao giờ được phép cắt nước, điện, nhiệt, khí đốt hoặc các tiện ích khác để buộc quý vị phải rời khỏi nhà cho thuê hoặc trục xuất quý vị mà không có lệnh của tòa án. Nhấp vào [đây](#) để tìm hiểu thêm về quyền của quý vị với tư cách là người thuê nhà tại California.
- **Tránh Bị Cắt Nước Nếu Chủ Nhà Chưa Thanh Toán Hóa Đơn:** Đối với những người thuê nhà có dịch vụ đo riêng, [luật pháp California](#) cho phép quý vị chuyển hóa đơn nước sang tên mình nếu chủ nhà có trách nhiệm thanh toán hóa đơn nước nhưng chậm thanh toán. Nhà cung cấp nước của quý vị phải tạo cơ hội cho quý vị trở thành khách hàng để tránh bị cắt nước ít nhất 10 ngày trước khi cắt dịch vụ nước. Nếu chuyển dịch vụ nước sang tên mình, quý vị sẽ không chịu trách nhiệm về số dư chưa thanh toán của chủ nhà nhưng phải chịu trách nhiệm thanh toán hóa đơn nước trong tương lai. Những người thuê nhà dùng chung một đồng hồ đo nước có thể tiếp tục được cung cấp dịch vụ nước nếu tất cả đồng ý chịu trách nhiệm về hóa đơn nước và đáp ứng các yêu cầu của nhà cung cấp nước.

NƠI CẦN ĐẾN ĐỂ ĐƯỢC TRỢ GIÚP THÊM

- **Nhận Trợ Giúp Tài Chính từ Chương Trình Phi Lợi Nhuận hoặc Chương Trình Chính Quyền tại Khu Vực của Quý Vị:** Ngoài các chương trình và nguồn hỗ trợ của chính quyền được đề cập ở trên, nếu quý vị đang gặp khó khăn về tài chính, một tổ chức dịch vụ xã hội, tổ chức tôn giáo hoặc cơ quan chính quyền tại thành phố hoặc quận của quý vị có thể giúp quý vị thanh toán hóa đơn, tùy thuộc vào khả năng đủ điều kiện của quý vị. [Văn phòng trợ giúp pháp lý tại địa phương của quý vị](#) có thể giới thiệu quý vị đến tổ chức phù hợp trong khu vực. Quý vị cũng có thể nhấp vào [đây](#) để xem danh sách các cơ quan dịch vụ xã hội tại mỗi quận.
- Nếu quý vị đã thử các bước này nhưng không hiệu quả, hãy tìm kiếm sự trợ giúp. Để tìm văn phòng trợ giúp pháp lý miễn phí hoặc chi phí thấp gần nơi quý vị sống, hãy truy cập LawHelpCA.org. Nếu không đủ điều kiện được trợ giúp pháp lý, quý vị cũng có thể liên hệ với [Đoàn Luật Sư Tiểu Bang California](#) để được giới thiệu đến dịch vụ giới thiệu luật sư được chứng nhận.
- Để thông báo cho Văn Phòng Tổng Chương Lý về các hành vi vi phạm, hãy truy cập oag.ca.gov/report. Mặc dù Văn Phòng Tổng Chương Lý không thể đại diện hoặc cung cấp tư vấn pháp lý cho các cá nhân nhưng các đơn than phiền từ những người dân quan tâm ở California rất quan trọng để phát triển thông tin về các kiểu mẫu và tình huống thực tế mà người dân California đang đối mặt trên toàn tiểu bang.
- Nếu quý vị có khiếu nại về việc cắt nước hoặc về tiện ích do nhà đầu tư sở hữu, quý vị cũng có thể liên hệ với [Ban Quản Lý Nước Tiểu Bang](#) hoặc [Ủy Ban Tiện Ích Công Cộng California](#).